

尼希米记第五章译文对照

【尼五 1】

〔**和合本**〕「百姓和他们的妻大大呼号，埋怨他们的弟兄犹太人。」

〔**吕振中译**〕「那时有人民和他们的妻子大大哀叫、埋怨他们的族弟兄犹太人。」

〔**新译本**〕「那时，民众和他们的妻子大声呼冤，控告自己的同胞犹太人。」

〔**现代译本**〕「过了一段时间，许多人，男的女的都有，开始抱怨他们的犹太同胞。」

〔**当代译本**〕「那时，人民和他们的妻子都怨声载道，投诉遭受富有的同胞的剥削。」

〔**文理本**〕「维时、民与其妇号呼、怨其同宗犹太人、」

〔**思高译本**〕「那时，在人民和他们的妇女中，发生了喊冤的大声音，控告自己的犹太同胞。」

〔**牧灵译本**〕「那时民众和妇女对自己的犹太同胞很是抱怨。」

【尼五 2】

〔**和合本**〕「有的说：『我们和儿女人口众多，要去得粮食度命；』」

〔**吕振中译**〕「有的说：『我们已拿我们的儿女为质当（“拿为” “质当”一词传统作“众多”。与下节“典”字同字）去得五谷吃、来度活了。』」

〔**新译本**〕「有些人说：“我们和儿女人口众多，给我们五谷糊口，可以存活。”」

〔**现代译本**〕「有的说：『我们有那么大一家人，需要粮食糊口呀！』」

〔**当代译本**〕「有的说：“我们的儿女众多，需要粮食来活命。”有的说：“因为饥荒的缘故，我们要将田地、葡萄园和房屋作为抵押，才能获得粮食。”有的说：“我们要借贷才能缴纳王对我们的田地和葡萄园所征收的税项。”」

〔**文理本**〕「或曰、我及子女人多、当得谷食之以生存、」

〔**思高译本**〕「有人喊说：『我们应以我们的儿女作质，换取食粮，吃饭生活。』」

〔**牧灵译本**〕「有些人说：“我们家里人口很多，需要粮食，吃饭生活。”」

【尼五 3】

〔**和合本**〕「有的说：『我们典了田地、葡萄园、房屋，要得粮食充饥；』」

〔**吕振中译**〕「有的说：『我们已典了我们的田地、葡萄园和房屋、去在这饥荒中取得五谷了。』；」

〔**新译本**〕「有些人说：“我们抵押了自己的田地、葡萄园和房屋，为要在饥荒中买到五谷。”」

〔**现代译本**〕「有的说：『我们必须典押田地、葡萄园、房屋才有足够的粮食充饥。』」

〔**当代译本**〕「（与第二节合并）」

〔**文理本**〕「或曰、我质田亩、葡萄园、及第宅、因饥饉以得谷、」

〔**思高译本**〕「另有人喊说：『我们必须典当我们的田地、葡萄园和房屋，为在饥荒之中获得食粮。』」

〔**牧灵译本**〕「也有人说：“在这个饥荒的时候，我们必须拿自己的田地、葡萄园和房子，去抵押借钱，才能获得粮食。”」

【尼五 4】

〔**和合本**〕「有的说：『我们已经指着田地、葡萄园，借了钱给王纳税。』」

〔**吕振中译**〕「有的说：『我们已把我们的田地和葡萄园作抵押去借银钱来交王的贡物税了。』」

〔**新译本**〕「有些人说：“我们为了要借钱向王纳税，只好抵押了我们的田地和葡萄园。”」

〔**现代译本**〕「也有人说：『我们必须借钱来纳田地和葡萄园税给皇帝。』」

〔**当代译本**〕「(与第二节合并)」

〔**文理本**〕「或曰、我以田亩、及葡萄园、贷金纳王之税、」

〔**思高译本**〕「还有人喊说：『我们应抵押我们的田地和葡萄园，去借钱给王纳税。』」

〔**牧灵译本**〕「还有人说：“我们典当了田地和葡萄园，去借钱缴税给国王。”」

【尼五 5】

〔**和合本**〕「我们的身体与我们弟兄的身体一样；我们的儿女与他们的儿女一般。现在我们将要使儿女作人的奴婢，我们的女儿已有为婢的；我们并无力拯救，因为我们的田地、葡萄园已经归了别人。」

〔**吕振中译**〕「其实我们的骨肉就等于我们族弟兄的骨肉，我们的儿女就等于他们的儿女；然而你看，我们竟在强迫着自己的儿女去做奴婢呢；我们的女儿已有为婢的；而我们的女儿已有被强迫了的，我们的手却无能为力，因为我们的田地和葡萄园已属于别人了。』」

〔**新译本**〕「虽然我们的身体与我们同胞的身体一样，我们的儿女与他们的儿女也相同，可是我们却要强迫自己的儿女去作奴婢，而且我们的女儿有些已经作了奴婢，我们却无能为力，因为我们的田地和葡萄园已经属于别人了。”」

〔**现代译本**〕「我们跟我们的犹太同胞是同一个种族。我们的儿女跟他们的儿女没有甚么差别。我们却逼得非叫我们的儿女去作奴隶不可。我们的女儿有些已经被卖作奴隶了，我们都无能为力，因为我们的田地和葡萄园都被人夺走了。』」

〔**当代译本**〕「有的更说：“我们是他们的同胞，那么我们的孩子就像他们的孩子，但现在我们却被迫使儿女成为奴仆，我们的女儿有些已沦为婢仆了，我们毫无办法，因为我们的田地早已抵押给那些富户了。”」

〔**文理本**〕「我身如人之身、我子如人之子、今使子女为奴、我中已有数女为婢、欲免此而无力、盖我之田亩葡萄园、为人所有、」

〔**思高译本**〕「然而我们的肉体与我们同胞的肉体一样，我们的孩子与他们的孩子也相同，但我们必须叫我们的儿女去作奴婢，且有些女儿已做了奴婢；我们现下一无所能，因为我们的田地和葡萄园，已属于别人了。』」

〔**牧灵译本**〕「我们和我们兄弟都源于同一血脉，我们的后代也是一样，但是现在，我们必须把儿女

送去当奴隶，有些女孩子作了妾。我们实在没有别的办法，因为我们的田地和葡萄园已经属于别人了。”」

【尼五 6】

〔**和合本**〕「我听见他们呼号说这些话，便甚发怒。」

〔**吕振中译**〕「我听见他们的哀呼和这些话（**或译：事**），便非常恼怒。」

〔**新译本**〕「我听见他们的哀叫和所讲的这些事，就十分忿怒。」

〔**现代译本**〕「我听到他们的抱怨和所讲的事件，很是生气，」

〔**当代译本**〕「我听见了这些事，非常愤怒。」

〔**文理本**〕「我闻民之号呼、及其所言、则怒甚、」

〔**思高译本**〕「我一听了他们的哀诉和这样的话，很是悲愤。」

〔**牧灵译本**〕「我听他们这样抱怨、指责，很是悲愤。」

【尼五 7】

〔**和合本**〕「我心里筹划，就斥责贵胄和官长说：『你们各人向弟兄取利！』于是我招聚大会攻击他们。」

〔**吕振中译**〕「我心里有了主张之后，就谴责显贵的人和官长，说：『你们各人用钱借给自己的族弟兄，竟向他索取利息阿。』于是我召集了大会来责备他们。」

〔**新译本**〕「我心中筹算一番以后，就谴责贵族和官长，对他们说：“你们各人向自己的同胞贷款，竟然索取高利！”于是我召开大会攻击他们。」

〔**现代译本**〕「决定要解决这事。我遣责民众的首领和官长们说：『你们竟在剥削自己的弟兄！』我聚集群众开会来处理这问题，」

〔**当代译本**〕「经过深思熟虑后，我就斥责这些领袖和官长，说：“你们在做甚么呢？竟然向同胞讨取高利！”跟着，我就召开大会来攻击他们。」

〔**文理本**〕「中心筹划、责显者及民长曰、尔于同宗索利、我遂集大会以攻之、」

〔**思高译本**〕「我考虑之后，遂谴责那些权贵和长官，向他们说：『你们每人竟向告自己的同胞索取重利。』为谴责他们，我召集了大会，」

〔**牧灵译本**〕「我考虑之后，谴责那些王公贵族和官员们说：“你们为什么一点也不同情你们自己的同胞？”为此，我召集了大会，」

【尼五 8】

〔**和合本**〕「我对他们说：『我们尽力赎回我们弟兄，就是卖与外邦的犹太人；你们还要卖弟兄，使我们赎回回来吗？』他们就静默不语，无话可答。」

〔**吕振中译**〕「我对他们说：『我们已尽了力量来赎回我们的族弟兄犹太人、那些卖给外国人的；你们、你们还要卖你们的族弟兄，好让他们又卖回给我们么？』他们都不作声，找不着话来说。」

〔**新译本**〕「我对他们说：“我们已尽了我们的能力，把那些卖了给外族人的同胞犹太人买赎回来，

而你们还想要出卖你们的同胞，好让我们再把他们买回来吗？”他们都默不作声，无话可说。」

〔**现代译本**〕「对他们说：『我们曾经尽最大的努力赎回那些不得已卖身给外族的犹太弟兄。现在你们竟强迫弟兄出卖自己给你们——给自己的犹太同胞！』领袖们都默不作声，找不到一句话可说。」

〔**当代译本**〕「我在会中指责他们说：“我们所有的人都正在尽力去赎回那些在外地为奴的同胞，你们却再次卖他们为奴，你们是要我们重新赎回他们吗？”他们无词以对。」

〔**文理本**〕「谓之曰、我同宗犹太人鬻于异邦、我侪尽力赎之、尔曹乃鬻同宗、且鬻于我侪耶、彼众默然、无词以对、」

〔**思高译本**〕「向他们说：『我们已费尽力量，赎回来了那些被卖给异民作奴隶的犹太同胞，难道你们又要卖你们的同胞，叫我们赎回来吗？』他们不出声，也不知如何回答。」

〔**牧灵译本**〕「对大家说：“我们曾经花费很多心血，把当奴隶的犹太同胞赎回来，现在，你们又要卖自己的弟兄吗？”他们都沉默着，不知如何回答。」

【尼五 9】

〔**和合本**〕「我又说：『你们所行的不善！你们行事不当敬畏我们的神吗？不然，难免我们的仇敌外邦人毁谤我们。』」

〔**吕振中译**〕「我又说：『你们所行的这事很不好；你们行事为人、岂不当存着敬畏我们的神的心，以避免我们的仇敌、外国人、的毁谤么？』」

〔**新译本**〕「我又说：“你们这事作得不对。你们岂不应怀着敬畏我们神的心行事为人，免遭我们的仇敌外族人的毁谤吗？”

〔**现代译本**〕「于是我又说：『你们做这事实实在不对！你们不是应该敬畏神，去做对的事吗？不要让我们的外族敌人有任何借口嘲笑我们。』」

〔**当代译本**〕「于是，我继续说：“你们的所为实在邪恶；你们行事为人，难道不应该敬畏神、以免仇敌来讥笑我们吗？”

〔**文理本**〕「我又曰、尔曹所为不善、尔之行事、不当寅畏我之神、免我敌诸国之谤乎、」

〔**思高译本**〕「我接着说：『你们作的这事实实在不对！为避免异民——我们仇敌的辱骂，你们岂不应怀着敬畏我们天主的心行事吗？』」

〔**牧灵译本**〕「我接着说：“你们这样做是不对的。你们难道不应服从天主的旨意，以免受异民——我们敌人的耻笑吗？”

【尼五 10】

〔**和合本**〕「我和我的弟兄与仆人也将银钱粮食借给百姓；我们大家都当免去利息。」

〔**吕振中译**〕「我也如此；我的族弟兄和僮仆也曾将银钱五谷借给人呀。我们都放弃这利息吧。」

〔**新译本**〕「现在我和我的兄弟，以及我的仆人要借银钱和五谷借给他们。让我们大家都放弃放债取利吧！」

〔**现代译本**〕「我曾经借钱借粮食给同胞；我的朋友和工人也借给同胞。现在，我们要把所有的债权

一笔勾销，」

〔**当代译本**〕「我们贷款借粮给同族的人，都不当收取利息。听我的劝告吧！不要再干这种高利贷款的勾当了。」

〔**文理本**〕「我与同宗及仆、亦以金谷贷民、求尔与我、免其利息、」

〔**思高译本**〕「我和我的兄弟以及我的仆人，也都借给了他们银钱和食粮。好罢！我们都免除他们这债务罢！」

〔**牧灵译本**〕「我和我的兄弟、族人也都借过钱和粮食给他们。」

【尼五 11】

〔**和合本**〕「如今我劝你们将他们的田地、葡萄园、橄榄园、房屋，并向他们所取的银钱、粮食、新酒，和油，百分之一的利息都归还他们。」

〔**吕振中译**〕「我劝你们就在今天将他们的田地、葡萄园、橄榄园和房屋、跟你们所向他们索取的银钱、五谷、新酒、新油、的利息（**传统：百分之一**）都归还给他们吧。』」

〔**新译本**〕「请你们今天就把他们的田地、葡萄园、橄榄园、房屋，以及你们向他们索取的利息：百分之一的利钱、五谷、新酒和新油，都归还给他们。」」

〔**现代译本**〕「取消他们所欠的一切债务，无论是钱是粮食，还是酒、油，都不要他们还。要立刻把他们典押的田地、葡萄园、橄榄园，和房屋还给他们。』」

〔**当代译本**〕「今天就把剥削得来的田地、葡萄园、橄榄园、房屋、利息、五谷、新酒和油，都归还他们。」」

〔**文理本**〕「今请以其田畴、葡萄园、橄榄园、及第宅、并所取金谷酒油百一之利、悉反之、」

〔**思高译本**〕「今天就应当归还他们的田地、葡萄园、橄榄园和房屋，并归还由借给他们的银钱、食粮、酒、油所获得的重利。』」

〔**牧灵译本**〕「现在，让我们忘记他们欠我们的东西吧，并且马上把田产、葡萄园、橄榄园还给他们，也不再向他们要钱、麦子、酒和油作利息了。」」

【尼五 12】

〔**和合本**〕「众人说：『我们必归还，不再向他们索要，必照你的话行。』我就召了祭司来，叫众人起誓，必照着所应许的而行。」

〔**吕振中译**〕「众人就说：『我们必定要归还，不再向他们讨：你怎么说，我们就怎么行好啦。』我就把祭司们召了来，叫众人起誓，要照所说的这话而行。」

〔**新译本**〕「他们就说：“我们必定归还，不再向他们要求利息了，你怎么说，我们愿意照着你说的去行。”我就把祭司们召了来，叫众人起誓必照着这话去行。」

〔**现代译本**〕「领袖们回答：『我们愿意照你说的去做，归还人民的财产，不索取债务。』我召祭司来，叫领袖们在他们面前发誓，要遵守刚才的诺言。」

〔**当代译本**〕「他们都同意照我的话去做，并且表示愿意以后无条件地帮助同胞。于是，我把祭司召

来，然后要这些人起誓遵守自己的诺言；」

〔文理本〕「众曰、我必反之、不取于彼、咸遵尔言、我遂召祭司至、使众发誓、践其所许、」

〔思高译本〕「他们答说：『我们都归还给他们，不向他们索求什么；你怎么说；我们就怎么行。』接着我叫了司祭来，另那些人起誓，按这话去行。」

〔牧灵译本〕「他们说：“我们会把这些都还给他们，也不向他们索求什么，一切都照你说的去做。”我把司祭找来，当着他们的面，要所有的人发誓，照刚才所说的去做。」

【尼五 13】

〔和合本〕「我也抖着胸前的衣襟，说：『凡不成就这应许的，愿神照样抖他离开家产和他劳碌得来的，直到抖空了。』会众都说：『阿们！』又赞美耶和华。百姓就照着所应许的去行。」

〔吕振中译〕「我也抖着胸前兜儿说：『凡不实行这诺言的、愿神照样地抖他离开他的家和他所得的产业，直到都抖空了。』全体大众都说『阿们（即：诚心所愿）』，又赞美永恒主。众民就照这诺言而行。」

〔新译本〕「我抖着胸前的衣襟说：“不履行这话的，愿神也是这样抖他离开他的家和产业，直到抖空。”全体会众都说：“阿们！”又赞美耶和华。众人都照着这话去行。」

〔现代译本〕「然后，我解下围在腰间的带子，抖着说：『神要抖掉那不守誓言的人，夺走他的房子和他所拥有的一切，使他空无一物。』所有在场的人都说：『阿们！』并且赞美上主。领袖们照他们的许诺做了。」

〔当代译本〕「我也起誓要咒诅任何不守诺言的人。我宣告说：“倘若你们不守这个誓言，愿神毁灭你们的家园和产业。”跟着，所有的人都同声说：“阿们！”他们都赞美主，那些富人都遵照诺言去做。」

〔文理本〕「我则振衣曰、凡不践其言者、愿神如是振之、俾离家室、及其职业、使之匮乏、会众曰、阿们、遂颂赞耶和华、民依所许而行、」

〔思高译本〕「我又拂拭衣襟说道：『愿天主把一切不守这诺言的人，由他的房舍和他的财产中如此拂拭下去，直到将他拂拭净尽。』全会众都答说：『阿们。』同时又称颂了上主。人民都履行了诺言。」

〔牧灵译本〕「然后我拂拭自己的衣襟说：“如果有人不遵守这诺言，愿天主照样拂拭去他的房屋和财产，使他失去一切。”大家都答说“阿们”，又称颂雅威，人人都履行了诺言。」

【尼五 14】

〔和合本〕「自从我奉派作犹大地的省长，就是从亚达薛西王二十年直到三十二年，共十二年之久，我与我弟兄都没有吃省长的俸禄。」

〔吕振中译〕「自从我奉命作犹大地巡抚的日子以来、从亚达薛西王二十年到三十二年、共十二年、巡抚的俸禄、我和我同职弟兄都没有吃过。」

〔新译本〕「自从我奉命在犹大地作他们省长的日子以来，就是从亚达薛西王二十年，直到三十二年，共十二年，我和我的兄弟都没有吃过省长的俸禄。」

〔**现代译本**〕「在我作犹大省长的十二年中，就是从亚达薛西作皇帝的第二十年到三十二年，我和我的亲属都没有吃省长应得的食粮。」

〔**当代译本**〕「从亚达薛西王二十年至三十二年，也就是我奉派为犹大省长的十二年间，我的弟兄和我都没有接受任何俸禄。」

〔**文理本**〕「自我被立为犹大方伯、于亚达薛西王二十年、至三十二年、共十二年、我与同宗、未食方伯之禄、」

〔**思高译本**〕「此外，自从我被任命为犹大省长之日起，即自阿塔薛西斯王二十年至三十二年，十二年之久，我和我的兄弟从未食过省长的俸禄。」

〔**牧灵译本**〕「阿塔薛西斯王在位第二十年，他任命我当犹大省长，从即日起直到他在位的第三十二年，十二年之久，我和我的兄弟从来没有要过省长的俸禄。」

【尼五 15】

〔**和合本**〕「在我以前的省长加重百姓的担子，每日索要粮食和酒，并银子四十舍客勒，就是他们的仆人也辖制百姓；但我因敬畏神不这样行。」

〔**吕振中译**〕「但我以前的头几任巡抚都加重了人民的负担（「负担」一词传统作“在上”。今改点元音作「轭」字），每（传统：后）日都向他们索取了粮食和酒、和四十舍客勒（大的约等于一两；小的约等于半两）银子；连他们的僮仆对人民也作威作福。但我呢，我因敬畏神、就不这样行。」

〔**新译本**〕「在我们以先的前任省长，重压人民，每日都向他们索取粮食和酒，以及四百五十六克银子。连他们的仆人也辖制人民，但我因为敬畏神，就不这样行。」

〔**现代译本**〕「在我以先的前任省长都是人民的重担；他们要求人民每天为粮食和酒付四十银元。连他们的仆人也压榨人民。但我不这样做，因为我敬畏神。」

〔**当代译本**〕「在我以前的省长都天天索取酒食，每日收取四十块银子，连他们的仆人也狐假虎威，虐待人民。但我因敬畏神而没有这样做，」

〔**文理本**〕「前方伯责民供亿、日索糈粮与酒、银四十舍客勒、仆从亦从而挟制之、我寅畏神不行是、」

〔**思高译本**〕「但是，在我以先的前任省长，苛待民众，每天由民众取四十「协刻耳」银子，作为俸禄，并且他们的臣仆还压迫民众；而我因敬畏天主，并未如此行事。」

〔**牧灵译本**〕「而以前的省长却每天向人民索取四十块银币作为俸禄，他们的臣仆也同样行事，这对百姓而言是很重的负担。」

【尼五 16】

〔**和合本**〕「并且我恒心修造城墙，并没有置买田地；我的仆人都聚集在那里做工。」

〔**吕振中译**〕「我并且坚持不舍地作这城墙的工；田地我们都没有置买；我所有的僮仆也都集合在那里作工。」

〔**新译本**〕「我坚持只重修城墙的工程；所以我们不购置田产，我所有的仆人都聚集在那里工作。」

〔**现代译本**〕「我把全部精力都放在重建城墙这件事上；我并没有置产业。我所有的仆人都参加重

建的工作。」

〔当代译本〕「我只是恒切地继续修筑城墙；我没有购置田地，我的仆人也没有闲懒，他们都参与建墙的工作；」

〔文理本〕「惟志于建垣、不置田亩、我之仆从、咸集操作、」

〔思高译本〕「虽然我也从事修建城垣的工程，但并未购置过田产；我的仆人都聚集在那里工作。」

〔牧灵译本〕「我把心思都放在修城的工作上，没有购置田产，我的仆人都在那里帮我。」

【尼五 17】

〔和合本〕「除了从四围外邦中来的犹太人以外，有犹太平民和官长一百五十人在我席上吃饭。」

〔吕振中译〕「在我席上吃饭的、有犹太人（此处传统有：和官长）一百五十人、还有那些从四围外国中来找我们的人。」

〔新译本〕「在我桌上吃饭的，有一百五十个犹太人和官长，还有那些从我们四围外族来到我们这里的人；」

〔现代译本〕「在我餐桌吃饭的犹太人民和领袖通常有一百五十人，另外还有从邻国来见我的人。」

〔当代译本〕「除了从外地回来的同胞外，还有一百五十名犹太官员及百姓跟我一同吃饭。」

〔文理本〕「除自四周异邦而来之人外、有犹太人及有司、百五十人、与我同席而食、」

〔思高译本〕「有一百五十个犹太人和官员，在我那里吃饭，还有从我们四周异民中，来到我们这里的人。」

〔牧灵译本〕「有一百五十个犹太首领和官员在我那里吃饭，还有从邻国来的人。」

【尼五 18】

〔和合本〕「每日预备一只公牛，六只肥羊，又预备些飞禽；每十日一次，多预备各样的酒。虽然如此，我并不要省长的俸禄，因为百姓服役甚重。」

〔吕振中译〕「每日豫备的有公牛一只、肥羊六只；又给我豫备的也有飞禽；每十天就有各样的酒给众人（传统：很多）。虽然如此，巡抚的俸禄、我并没有要过；因为服役的事在这人民身上已够重了。」

〔原文字义〕「预备」制作，处理；「虽然如此」此外，尽管；「俸禄」面包，食物；〔新译本〕「每天预备牛一头、肥羊六只，又为我预备一些飞禽；每十天供应大量各类的酒。虽然这样，我仍然没有索取省长的俸禄，因为这些人服役已经负担沉重。」

〔现代译本〕「每一天，我要预备一头公牛，六只肥羊，和许多鸡。每十天，我要供给一批新酒。虽然如此，我并没有要求省长应得的俸禄，因为我知道人民已经负了很重的担子。」

〔当代译本〕「因此，我每日的需用包括：一头公牛、六只肥绵羊和很多家禽；此外，每十日又需要大量的酒。但即使这样，我仍然没有向人民征收重税，因为民生已经够苦了。」

〔文理本〕「日备牡牛一、肥羊六、亦备禽类、十日一次、备各品之酒、虽然、仍不求方伯之禄、因斯民役重故也」

〔思高译本〕「每一天应备办一头牛，六只肥羊和各种飞禽，这些都由我负担；每天又要备置大量的

酒；虽然如此，我仍未索求省长的俸禄，服役的事已为这民众够重的了。」

〔*牧灵译本*〕「每天要准备一头牛、六只肥羊和各种飞禽，每十天要预备大量的酒。虽然如此，我从未要求过省长的薪水，因为服役的事对民众来说已经够重了。」

【尼五 19】

〔*和合本*〕「我的神啊，求你记念我为这百姓所行的一切事，施恩与我。」

〔*吕振中译*〕「我的神阿，求你记得我，记得我为这人民所行的一切事，而赐福与我。」

〔*新译本*〕「“我的 神啊，求你记念我，记念我为这人民所作的一切事，施恩给我。”」

〔*现代译本*〕「神啊，求你按着你的美意记得我所做的一切事。」

〔*当代译本*〕「我的神啊，求你把我为民众所做的一切事，都记在心里，因而赐福给我。」

〔*文理本*〕「我神坎、我为斯民所施行者、求尔垂念、而施恩焉、」

〔*思高译本*〕「我的天主！请记念我！记念我为这民众所行的一切，使我蒙福。」

〔*牧灵译本*〕「我的天主！求你记得我为百姓所作的一切，使我蒙福！」